ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 16 septembre 1965, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif aux lettres de pavillon et à l'équipement des bâtiments de plaisance", a donné le 13 octobre 1965 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e september 1965 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende de vlaggebrieven en de uitrusting van de pleziervaartuigen", heeft de 13e oktober 1965 het volgend advies gegeven :

Ainsi qu'il a été observé dans l'avis L. 9397/2 relatif à un projet d'arrêté royal relatif aux lettres de pavillon et à l'équipement des bâtiments de plaisance, les dispositions de l'article 6 du présent projet devraient faire l'objet d'un arrêté royal.

Cet article soulève au surplus les observations suivantes :

Le § 1er ne concerne pas les bâtiments de plaisance dont la longueur à la flottaison dépasse quinze mètres. Ceux-ci, en effet, sont soumis au règlement sur l'inspection maritime, comme le rappelle le § 3 de l'article.

Il serait peut-être préférable de préciser dès le § 1er, que cette disposition ne concerne que les bâtiments de moins de quinze mètres.

Le § 1er pourrait être rédigé comme suit :

"§ 1er. Les bâtiments de plaisance dont la longueur à la flottaison ne dépasse pas quinze mètres, à l'exception des canoës, kayacs et autres embarcations de plaisance du même genre, doivent être équipés des engins de sauvetage, des instruments nautiques, du matériel d'armement et du matériel sanitaire déterminés ci-après :

.../...

A. Engins de sauvetage:

1) une brassière ...

B. Instruments nautiques : un compas magnétique...

C. Matériel d'armement : une ancre, un marteau...

D. Matériel sanitaire : une boite étanche... ".

Au § 2,le 3 et le 5 devraient être rédigés comme suit :

"3. Des coussins triangulaires à l'air à l'avant et à l'arrière s'il s'agit de bateaux pliants.

...

5. Une pagaie de réserve s'il s'agit d'embarcations monoplaces".

Le § 3 est inutile puisque le règlement sur l'inspection maritime est déjà applicable aux bâtiments de plaisance de plus de quinze mètres en vertu de l'arrêté royal du 12 décembre 1957. Le texte du § 1er proposé ci-dessus précise, d'ailleurs, que cette disposition n'est applicable qu'aux bâtiments de moins de quinze mètres.

Pour le surplus, le projet appelle les observations suivantes :

Préambule.

Il est de règle que le préambule d'un arrêté ministériel qui trouve son fondement direct dans un arrêté royal qui lui-même se fonde sur une loi, vise à la fois la loi et l'arrêté royal.

.../...

La référence à l'arrêté royal en projet visé au préambule doit être précédée d'une référence à la loi du 13 avril 1965, rédigée comme suit :

"Vu la loi du 13 avril 1965 sur les lettres de mer, notamment l'article 21; ".

Dispositif.

Article 1er.

Il est proposé de rédiger l'article 1er comme suit :

"Article 1er.-

Les bâtiments de plaisance, naviguant dans les eaux déterminées à l'article 1er de l'arrêté royal du... relatif aux lettres de pavillon et à l'équipement des bâtiments de plaisance, doivent être munis d'une lettre de pavillon si leur longueur à la flottaison dépasse quinze mètres".

Article 2.

A cet article, si la modification du plan suggérée dans l'avis L. 9397/2 est admise, la référence doit être faite au "chapitre II du même arrêté royal", l'arrêté royal étant cité, avec son intitulé complet, dans le texte proposé pour l'article 1er.

.../...

Article 3.

L'article 3 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 3.-

La lettre de pavillon a le modèle, la couleur et les dimensions qui figurent dans l'annexe du présent arrêté".

Article 4.

Dans le texte français de cet article, le mot "montrer" devrait être remplacé par "porter".

Annexe.

L'annexe prévoit un engagement du propriétaire de ne jamais employer le bâtiment au transport de marchandises ou d'animaux ni au transport rémunéré de personnes. Cet engagement n'est pas entièrement compatible avec la définition prévue à l'article 2, 1°, du projet d'arrêté royal telle qu'elle a été proposée par le Conseil d'Etat pour répondre aux intentions du Gouvernement.

Zoals is opgemerkt in advies L. 9397/2 over een ontwerp-koninklijk besluit betreffende de vlaggebrieven en de uitrusting van de pleziervaartuigen, zouden de bepalingen van artikel 6 van het onderhavige ontwerp in een koninklijk besluit moeten staan.

Bij dat artikel is bovendien het volgende op te merken :

Paragraaf 1 slaat niet op pleziervaartuigen waarvan de indompelingslengte meer dan vijftien meter bedraagt. Die vaartuigen vallen immers onder het zeevaartinspectiereglement, zoals wordt gezegd in § 3 van het artikel.

Het ware misschien beter reeds in § 1 te zeggen, dat die bepaling alleen op vaartuigen van minder dan vijftien meter betrekking heeft.

Paragraaf 1 kan als volgt worden gelezen :

"§ 1. Pleziervaartuigen waarvan de indompelingslengte niet meer dan vijftien meter bedraagt, met uitsluiting van kano's, kajaks en andere soortgelijke pleziervaartuigen, moeten zijn toegerust met reddingmiddelen, nautische instrumenten, veiligheidsmiddelen en heel- en verbandmiddelen als hierna bepaald :

A. Reddingmiddelen :

1) een reddinggordel ...

B. Nautische instrumenten : een magnetisch kompas ...

C. Veiligheidsmiddelen : een anker, een hamer ...

D. Heel- en verbandmiddelen : een waterdichte doos ...".

.../...

In § 2 zou de tekst onder 3 en 5 als volgt moeten worden gelezen :

"3. Opblaasbare puntluchtzakken vóór en achter als het vouwboten betreft.

...

5. Een reservepaddel als het eenzitters betreft".

Paragraaf 3 is overbodig, want het zeevaartinspectiereglement vindt reeds toepassing op pleziervaartuigen van meer dan vijftien meter, krachtens het koninklijk besluit van 12 december 1957. De tekst van de hiervoren voorgestelde § 1 zegt trouwens ook dat die bepaling alleen van toepassing is op vaartuigen van minder dan vijftien meter.

Voorts is bij het ontwerp het volgende op te merken :

Aanhef.

De aanhef van een ministerieel besluit dat zijn rechtsgrond rechtstreeks ontleent aan een koninklijk besluit dat zelf op een wet gegrond is, verwijst in de regel én naar de wet én naar het koninklijk besluit.

De verwijzing naar het in de aanhef genoemde ontwerp-koninklijk besluit moet worden voorafgegaan door een verwijzing naar de wet van 13 april 1965 als volgt :

"Gelet op de wet van 13 april 1965 op de zeebrieven, inzonderheid op artikel 21;".

.../...

Artikelen.

Artikel 1.

Dit artikel leze men als volgt :

"Artikel 1.-

Pleziervaartuigen die varen in de wateren bepaald in artikel 1 van het koninklijk besluit van ... betreffende de vlaggebrieven en de uitrusting van de pleziervaartuigen, moeten voorzien zijn van een vlaggebrief als hun indompelingslengte meer dan vijftien meter bedraagt".

Artikel 2.

Als het in advies L. 9397/2 voorgestelde schema wordt aangenomen, moet in dit artikel worden verwezen naar "hoofdstuk II van hetzelfde koninklijk besluit", aangezien het koninklijk besluit met zijn volledig opschrift is vermeld in de voor artikel 1 voorgestelde teks

Artikel 3.

Artikel 3 kan beter als volgt worden gelezen :

"Artikel 3.-

De vlaggebrief heeft het model, de kleur en de afmetingen welke voorkomen in de bijlage van dit besluit".

.../...

Artikel 4.

In de Franse tekst van dit artikel vervange men het woord "montrer" door "porter".

Bijlage.

De bijlage voorziet in een verbintenis van de eigenaar om het vaartuig nooit te gebruiken voor het vervoer van goederen of dieren of voor bezoldigd personenvervoer. Die verbintenis is niet geheel overeen te brengen met de definitie in artikel 2, 1°, van het ontwerp-koninklijk besluit zoals die door de Raad van State is voorgesteld om de bedoeling van de Regering weer te geven.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit
Messieurs : G.HOLOYE,	conseiller d'Etat,	président,
de Heren	staatsraad,	voorzitter,
G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
J.MASQUELIN,	staatsraden,	
J.ROLAND,	assesseurs de la section de législation,	
R.PIRSON,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
G.DE LEUZE,	greffier adjoint,	greffier.
	adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.J.COOLEN, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.COOLEN, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G.DE LEUZE. (s.) G.HOLOYE.